



# مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Notice No. : CBUAE/BSD/N/2018/759

Classification : Classified

Date : 23 May 2018

To : All Banks

Subject : Guide for reporting data related to cross-border flows

إشعار رقم : CBUAE/BSD/N/2018/759

التصنيف : محظور

التاريخ : 23 مايو 2018

إلى : كافة البنوك

الموضوع : قواعد تجميع البيانات الخاصة بالتدفقات المالية عبر الحدود

After greetings,

بعد التحية،

The Central Bank of the UAE has the mandate to prepare and publish the statistics of the balance of payments (BoP) for the UAE in line with the international standards. To enhance the quality of the data for cross-border transactions and ensure better control of the relevant flows, instituting a purpose code will be key. To that end, the Central Bank of the UAE has established a mandatory field in order to capture the purpose of the payment for all cross-border transactions in a reliable and accurate way that would facilitate collection of the required information directly from the customers of the banks. The objective is to account for all transactions in and out across borders by residents of the UAE<sup>2</sup>.

يضطلع مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي بمهام إعداد ونشر الإحصاءات المتعلقة بميزان المدفوعات لدولة الإمارات العربية المتحدة على نحو يتوافق مع المعايير الدولية. ولذلك فإن تحديد "رمز الغرض من عملية الدفع" سيكون امراً أساسياً ومهماً لتحسين جودة البيانات الخاصة بالمعاملات العابرة للحدود وضمان تحقيق رقابة أفضل على التدفقات النقدية ذات الصلة. وتحقيقاً لهذه الغاية، فقد وضع المصرف المركزي خانة إلزامية لذكر الغرض من عملية الدفع لجميع المعاملات العابرة للحدود وذلك بطريقة موثوقة ودقيقة تسهل عملية جمع المعلومات المطلوبة مباشرة من عملاء الصرافات. ويهدف هذا الأمر إلى معرفة وتحديد جميع المعاملات الواردة والصادرة عبر الحدود التي يقوم بها المقيمون<sup>1</sup> في دولة الإمارات العربية المتحدة.

To assist the Central Bank of the UAE in the compilation of the balance of payments, all swift messages need to include a payment purpose code according to the list of codes that are published on the CBUAE's website under the balance of payments guidelines, along with a description, explanation by code and examples.

لمساعدة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي في إعداد ميزان المدفوعات يجب أن تتضمن جميع الرسائل العابرة للحدود "رمز الغرض من عملية الدفع" وذلك وفقاً لقائمة الرموز المنشورة على صفحة موقع المصرف المركزي على الإنترنت ضمن الإرشادات التوجيهية الخاصة بميزان المدفوعات والتي تشمل وصفاً وشرحاً لكل رمز مع الأمثلة.

[https://www.centralbank.ae/en/index.php?option=com\\_content&view=article&id=197&Itemid=41](https://www.centralbank.ae/en/index.php?option=com_content&view=article&id=197&Itemid=41)

7

يتبع/002

<sup>1</sup> يقصد بالمقيمين الأفراد والمؤسسات (الحكومية وغير الحكومية) الذين يشكلون الاقتصاد المحلي للدولة (لهذا النوع من الإبلاغ عن البيانات، تدخل المناطق المالية الحرة ضمن تعريف المقيمين). فعلى سبيل المثال، جميع الأفراد الذين يحملون بطاقة هوية الإمارات سارية المفعول يعدون من المقيمين في الدولة.

<sup>2</sup> Residents are those individuals and institutions (governmental and non-governmental) that comprise the domestic economy of the country (for the purpose this reporting the financial free zones will be considered as resident). For example, all individuals who hold a valid Emirates ID are residents of the UAE.



-2-

The financial institutions including banks, investment companies and finance companies need to report to the Central bank on a transaction-by-transaction basis:

يتعين على المؤسسات المالية التي تشمل البنوك، وشركات الاستثمار، وشركات التمويل، تقديم تقاريرها إلى المصرف المركزي لكل معاملة على حدة:

**I. Swift messages:**

- a. All customer transfers messages between financial institutions from the UAE to outside institutions in all currencies (Outflows) or vice versa (Inflows).

**1. رسائل "سويفت"**

أ. جميع رسائل تحويلات العملاء بين المؤسسات المالية من دولة الإمارات العربية المتحدة إلى المؤسسات الخارجية بجميع العملات (التدفقات الخارجية) أو العكس (التدفقات الداخلية).

**II. Non-Swift messages:**

- a. All customer transfers messages between financial institutions in the UAE from resident accounts to non-resident accounts within the UAE banking system in all currencies and vice versa (UAEFTS-AUX850 TRANSACTION DATA UPLOAD NON-SWIFT)

**2. رسائل غير "سويفت"**

أ. جميع رسائل تحويلات العملاء بين المؤسسات المالية في دولة الإمارات العربية المتحدة من حسابات المقيمين إلى حسابات غير المقيمين ضمن النظام المصرفي لدولة الإمارات وبجميع العملات وبالعكس (UAEFTS-AUX850 TRANSACTION DATA UPLOAD NON-SWIFT).

- b. and/or cross border transactions between their own branches, residents in the UAE, and outside the UAE.

ب. و/أو المعاملات العابرة للحدود بين الفروع التابعة لها، والمقيمين في الإمارات، وخارج الإمارات.

The launching of the mandatory use of the additional field of all outward swift messages of the payment purpose codes will commence effective **1 September 2018**. There will be a grace period until the **31 December 2018** to accommodate non-compliance with this requirement. The additional field of all messages to the UAE related to the payment purpose codes will be enforced effective the **1 January 2019** onwards.

سيتم بدء العمل بالاستخدام الإلزامي للخانة الإضافية لجميع رسائل "سويفت" إلى الخارج والتي تتضمن الغرض من التحويل اعتباراً من **1 سبتمبر 2018**. وستكون هناك مهلة لغاية **31 ديسمبر 2018** لتعديل حالات عدم الامتثال لمتطلبات هذا الشرط. بينما يبدأ العمل في إدخال الخانة الإضافية المتعلقة برمز الغرض من عملية الدفع في جميع الرسائل اعتباراً من تاريخ **1 يناير 2019** فصاعداً.



## مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

-3-

The dates mentioned above apply for both the transactions settled through SWIFT or UAEFTS NON-SWIFT system. The same mandatory field for inward SWIFT messages will be soon introduced in the UAE. Banks should ensure that they inform their respective correspondent banks in advance.

إن التواريخ المحددة أعلاه تنطبق على كل من المعاملات التي يتم تسويتها عبر "سويفت" أو نظام الإمارات لتحويل الأموال بدون "سويفت". وسوف يتم قريباً طرح الحقل الإلزامي نفسه لرسائل سويفت إلى داخل دولة الإمارات العربية المتحدة، وبالتالي يجب على البنوك التأكد من إبلاغ البنوك المراسلة الخاصة بها مقدماً.

To that end, all financial institutions listed above need to provide their consensus to share the data by registering in the SWIFT site on or before the **1<sup>st</sup> of July 2018** so as to inform the FIN-Inform Group.

وتحقيقاً لهذه الغاية، يتعين على المؤسسات المالية المذكورة أعلاه تقديم ما يفيد بموافقتها على تبادل البيانات من خلال التسجيل في موقع "سويفت" ضمن موعد أقصاه **1 يوليو 2018** لكي يتم إعلام مجموعة الاستعلامات المالية.

The Central bank will conduct a workshop to provide training and answer any related questions prior the commencement of the data collection. The workshop will be held at the Central Bank headquarters in Abu Dhabi, 7<sup>th</sup> floor, on **May the 28<sup>th</sup> at 11am.**

سيقوم المصرف المركزي بتنظيم ورشة تهدف إلى توفير التدريب والإجابة على أي أسئلة تتعلق بهذا الأمر قبل البدء في جمع البيانات. وسيتم عقد الورشة في مقر المصرف المركزي في أبوظبي، في الطابق السابع، بتاريخ **28 مايو الساعة 11 صباحاً.**

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

عن /مساعد المحافظ لشؤون الرقابة على البنوك

For/ Assistant Governor for Banking Supervision